

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ FILOLOGICZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenia konsekutywne z notowaniem				
Kod przedmiotu:		D.17				
Kierunek studiów:		Filologia				
Specjalność / specjalizacja:		Filologia germańska/Tłumaczenia				
Profil studiów:		praktyczny	Poziom studiów:		II stopień	
Nazwa modułu programu:		specjalizacyjny tłumaczeniowa	Semestr studiów:		IV	
Forma zaliczenia przedmiotu:		zaliczenie na ocenę	Język w jakim prowadzone są zajęcia:		polski/niemiecki	
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		dr Joanna Krzywda				
Tryb studiów	Forma zajęć				Liczba godzin (BK)	Ogólna liczba punktów ECTS
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	30	0	15	45	3
tryb niestacjonarny	0	24	0	15	39	3

Cel przedmiotu	
C1.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego dłuższych fragmentów tekstów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka niemieckiego na język polski oraz notowania
C2.	Wykształcenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego dłuższych fragmentów tekstów przy zastosowaniu technik i strategii tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki oraz notowania
Wymagania wstępne	Umiejętność tłumaczenia konsekutywnego krótszych fragmentów tekstu bez notowania, znajomość technik i strategii niezbędnych w tłumaczeniu ustnym

Przedmiotowe efekty uczenia się		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Posiada wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów	F2_W01, F2_W02, F2_W03, F2_W12, F2_W15	odpowiedź ustna
2.	Posiada wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekutywnym	F2_W01, F2_W02, F2_W10, F2_W12, F2_W15	odpowiedź ustna
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Potrafi tłumaczyć ustnie konsekutywnie z użyciem notatek większość tekstów o charakterze ogólnym biznesowym, politycznym i ekonomicznym	F2_U01, F2_U04, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	odpowiedź ustna
2.	Potrafi tłumaczyć ustnie konsekutywnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny	F2_U01, F2_U04, F2_U07, F2_U11, F2_U15, F2_U17	odpowiedź ustna

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

KOMPETENCJE SPOŁECZNE

1.	Rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania	F2_K01, F2_K02, F2_K04, F2_K05, F2_K07	odpowiedź ustna
----	---	--	-----------------

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA			
C1	Wprowadzenie do zagadnień związanych z tłumaczeniem ustnym konsekutywnym i technik notowania	2	2
C2	Teksty o tematyce ogólnej: Tłumaczenie konsekutywne z notowaniem PL=>DE i DE=>PL	8	5
C3	Teksty o tematyce ekonomicznej: Tłumaczenie konsekutywne z notowaniem PL=>DE i DE=>PL	6	6
C4	Teksty o tematyce biznesowej: Tłumaczenie konsekutywne z notowaniem PL=>DE i DE=>PL	6	6
C5	Teksty specjalistyczne (wybrana tematyka): Tłumaczenie konsekutywne z notowaniem PL=>DE i DE=>PL	8	5
Razem:		30	24
Forma zaliczenia ² :	Odpowiedź ustna – zadanie tłumaczenia do wykonania		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)

Zadanie tłumaczenia do wykonania – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji).
 Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych zaliczenia.
 Szczegółowe omawianie wyników zaliczenia.

15

15

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć

laptop, rzutnik multimedialny, flipchart, markery

metody podające: wykład informacyjny, problemowy

metody praktyczne: ćwiczenia ustne i pisemne, zadania tłumaczenia do wykonania, odgrywanie roli tłumacza

metody aktywizujące: praca w grupach, praca w parach, praca indywidualna (analiza najczęstszych błędów, próby korekty)

Forma zaliczenia przedmiotu

(egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)

Zaliczenie na ocenę

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)

Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Odpowiedź ustna	bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów

² kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat strategii i technik tłumaczeniowych w tłumaczeniu ustnym w tłumaczeniu dłuższych fragmentów tekstów</p>
2.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – posiada bardzo dobrze ugruntowaną wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p> <p>dobry plus (4,5) – posiada dość dobrze ugruntowaną wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p> <p>dobry (4,0) – posiada dobrze ugruntowaną wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p> <p>dostateczny plus (3,5) – posiada powierzchowną wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p> <p>dostateczny (3,0) – posiada dostateczną wiedzę na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie posiada podstawowej wiedzy na temat sporządzania notatek w tłumaczeniu ustnym konsekwentnym</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny</p> <p>dobry (4,0) – dobrze potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek teksty specjalistyczne z wybranej dziedziny</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie potrafi tłumaczyć ustnie konsekwentnie z użyciem notatek tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
1.	Odpowiedź ustna	<p>bardzo dobry (5,0) – bardzo dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry plus (4,5) – dość dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dobry (4,0) – dobrze rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny plus (3,5) – więcej niż w stopniu dostatecznym rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>dostateczny (3,0) – dostatecznie rozumie konieczność i zasady pracy w grupie i jej organizowania</p> <p>niedostateczny (2,0) – nie rozumie konieczności i zasad pracy w grupie i jej organizowania</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	36	24
2.	konsultacje z prowadzącym	15	15

SYLABUS PRZEDMIOTU

3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	8	13
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	8	13
5.	zapoznanie się z literaturą	8	13
Suma godzin:		75	75
Liczba punktów ECTS:		3	3

Literatura podstawowa:

1.	A. Gilies: Tłumaczenie ustne – conference interpreting, Kraków: Tertium, 2004
2.	A. Gilies: Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków: Tertium, 2007
3.	J. Rozan: Note-taking in Consecutive interpreting, 2004.
4.	S. Blai Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer – Deutschland und Polen (Transkulturalität – Translation – Transfer), Berlin, 2018.

Literatura uzupełniająca:

1.	A. Chmiel, P. Janikowski: Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Stowarzyszenie inicjatyw wydawniczych, 2015.
2.	M. Tryuk: Przekład ustny środowiskowy, Warszawa, PWN, 2006.
3.	H. Matyssek: Handbuch der Notizentechnik für Dolmetscher, Teil 1, 2, Tübingen: Julius Groos, 2006.
4.	R. Pohl: Dolmetschen und Übersetzen: Berufskunde für den freien Beruf, Magazin-Vgl, 2020.
5.	U. Kautz: Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München, 2002.
6.	F. Pöchhacker: Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen. Tübingen: Stauffenburg, 2000.
7.	Publikacje oraz materiały z prasy bieżącej i zasobów internetowych, zgodnie z tematyką zajęć i treściami merytorycznymi.

Przydatne informacje:

1.	Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2.	Kontakt do prowadzącego zajęcia - j.krzywda @wsl.edu.pl